

Traduzione umana “low cost” vs traduzione automatica

Analisi e ottimizzazione del processo di traduzione in un sito aziendale multilingue

Gabriele Galati e Hellmut Riediger – Laboratorio Weaver

Sommario

Introduzione	2
1 Il sito campione	2
2 Metodologia di valutazione	2
3 I testi campione	2
3.1 Presentazione aziendale -testo descrittivo	3
3.2 Scheda prodotto -testo tecnico	3
4 Valutazione dell'accettabilità delle traduzioni presenti sul sito	4
5 Traduzione della terminologia	4
6 Traduzione automatica dei testi originali	5
7 Pre-editing del testo italiano originale	5
7.1 Pre-editing del testo Presentazione aziendale	5
7.2 Pre-editing del testo Scheda prodotto	6
8 Traduzione automatica dei testi con pre-editing	7
Conclusioni	8
Riferimenti bibliografici	8

Finito di redigere il 10/2/2015

Rev. 16/02/2015

Introduzione

Molte aziende propongono versioni multilingue dei loro siti web. Quando il budget a disposizione è molto ridotto, invece di affrontare i costi di una traduzione professionale di buon livello, preferiscono risparmiare.

Purtroppo il risparmio incide sulla qualità della traduzione soprattutto quando, avendo a disposizione risorse limitate, si traducono i testi in più lingue con modesti risultati, invece che, per esempio, in una sola, ma bene.

La ricerca ha confrontato la qualità delle traduzioni presenti sul sito di una piccola-media azienda con i risultati della traduzione automatica (TA) di Google Traduttore.

Si è verificato, cioè, se risultati di analoga qualità a quelli di una traduzione umana “low cost” non potessero essere comunque ottenuti con un traduttore automatico online, come Google Traduttore.

Infine è stato verificato come interventi di pre-editing (secondo le regole della scrittura controllata o semplificata) sul testo di partenza, possano influire positivamente sulla qualità della traduzione.

La ricerca si è svolta tra marzo e aprile 2014 con la collaborazione degli studenti del primo anno del corso di laurea magistrale in Traduzione presso Milano Lingue-Fondazione Milano nell’ambito del corso “Metodi e tecnologie per la traduzione e la gestione terminologica”.

1 Il sito campione

Il sito analizzato è quello di Promac Italia, fabbricante di macchine per caffè (www.promacitalia.com)

Il sito è multilingue e offre testi in inglese, francese, tedesco e spagnolo oltre all’italiano.

2 Metodologia di valutazione

Per la valutazione della traduzione nella presente ricerca è stato usato il criterio dell’accettabilità della traduzione ottenuta con la traduzione automatica (cfr. Galati & Riediger, 2013), valutata secondo la seguente scala di valori:

Accettabilità
3 - traduzione perfettamente accettabile. Non richiede revisione
2 - traduzione comprensibile, ma richiede revisione stilistica.
1 - traduzione comprensibile, ma con errori grammaticali, linguistici, e stilistici
0 - traduzione incomprensibile. Richiede riscrittura.

I risultati di sintesi nelle tabelle e nei grafici sono presentati come percentuale ottenuta rispetto al punteggio massimo ottenibile.

3 I testi campione

Si sono prese in esami due tipi di testo: uno di tipo descrittivo relativo alla presentazione aziendale, uno di tipo tecnico relativo a una scheda prodotto. I testi originali sono riprodotti di seguito.

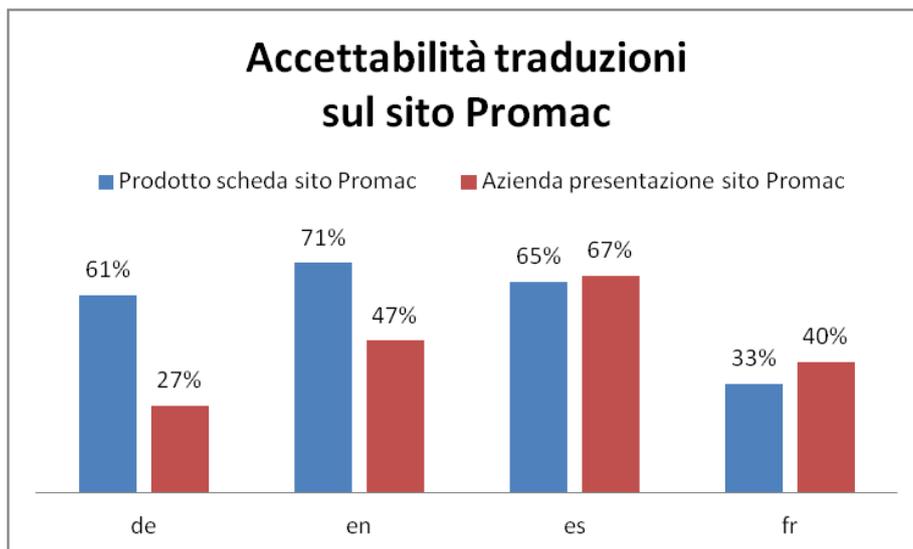
3.1 Presentazione aziendale -testo descrittivo

<i>Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.</i>
<i>Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.</i>
<i>La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.</i>
<i>Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.</i>
<i>Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.</i>

3.2 Scheda prodotto -testo tecnico

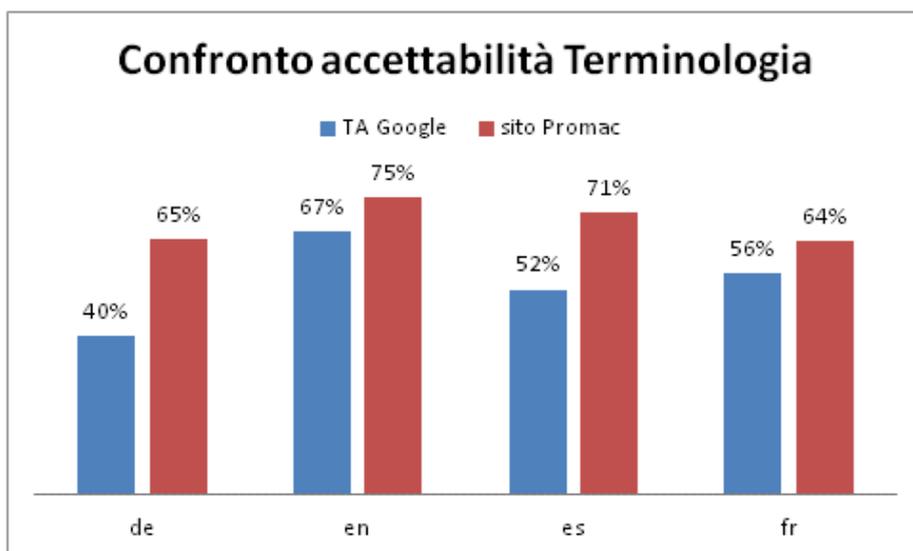
<i>GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.</i>
<i>Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.</i>
<i>Dotata di scaldatozze di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.</i>
CARATTERISTICHE TECNICHE
<i>Gruppi</i>
<i>Dimensioni (LxPxA /mm)</i>
<i>Caldaia (lt.)</i>
<i>Resistenza (W)</i>
<i>Voltaggio (V-Hz)</i>
<i>Peso lordo (Kg)</i>
OPTIONALS
<i>Cappuccinatore</i>
<i>Portafiltro per cialda</i>
<i>Addolcitori</i>
<i>Impianto gas</i>
<i>Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)</i>
<i>Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)</i>

4 Valutazione dell'accettabilità delle traduzioni presenti sul sito



Le traduzioni sul sito dell'azienda sono risultate di discreta qualità per l'inglese e lo spagnolo, carenti invece per il tedesco e il francese. In particolare la qualità della traduzione si abbassa quando dal testo tecnico caratterizzato da frasi brevi ed elenchi si passa al testo descrittivo della presentazione aziendale.

5 Traduzione della terminologia

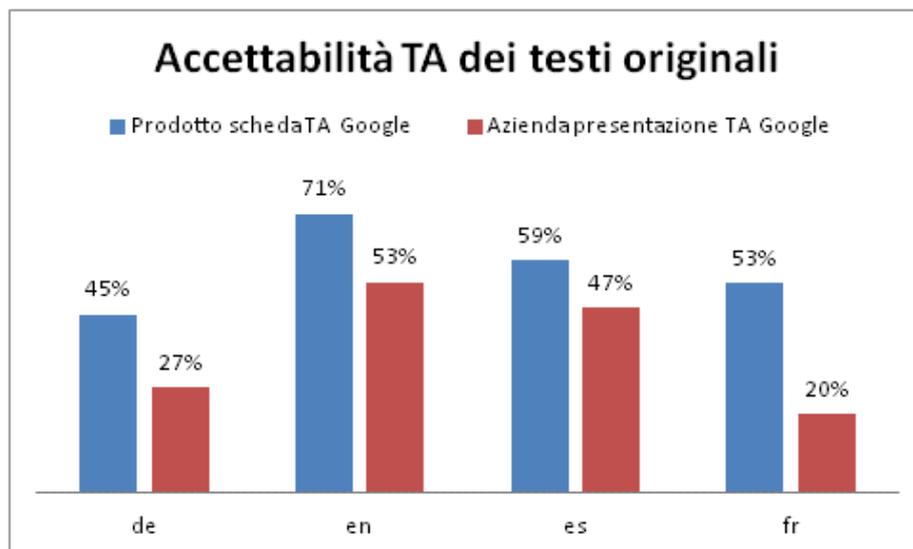


È stata valutata la terminologia usata nelle varie lingue presenti sul sito e successivamente confrontata con i risultati della TA.

Qui la TA dimostra i suoi limiti nella traduzione di termini fuori dal contesto della frase.

Tuttavia per l'inglese e il francese offre risultati di qualità comparabile alla traduzione umana (vedi tabelle in Allegati).

6 Traduzione automatica dei testi originali



La traduzione automatica dei testi ottiene risultati comparabili alla traduzione umana presente sul sito: buoni per l'inglese, discreti per lo spagnolo e il francese, scarsi per il tedesco.

7 Pre-editing del testo italiano originale

Successivamente il testo italiano è stato sottoposto a interventi mirati di pre-editing secondo le regole della scrittura controllata: frasi più brevi, eliminazione dei gerundi, ecc. (cfr. Galati & Riediger, 2013; 5 e Muegge, 2007). Di seguito i testi italiani riscritti.

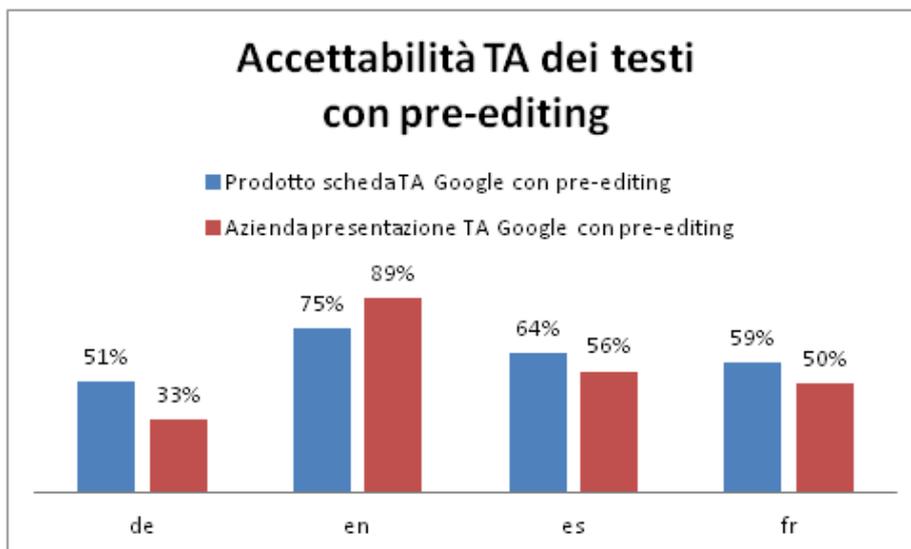
7.1 Pre-editing del testo Presentazione aziendale

testo originale	testo con pre-editing
<i>Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.</i>	<i>Promac è stata fondata nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.</i>
<i>Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.</i>	<i>Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale e ha conquistato la fiducia dei propri clienti.</i>
<i>La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.</i>	<i>La qualità dei materiali e i continui controlli della linea produttiva garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.</i>
<i>Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.</i>	<i>Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione e dà un eccellente risultato dal primo all'ultimo caffè espresso.</i>
<i>Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.</i>	<i>Lo staff commerciale e tecnico è il punto di forza della nostra azienda.</i>

7.2 Prediting diel testo Scheda prodotto

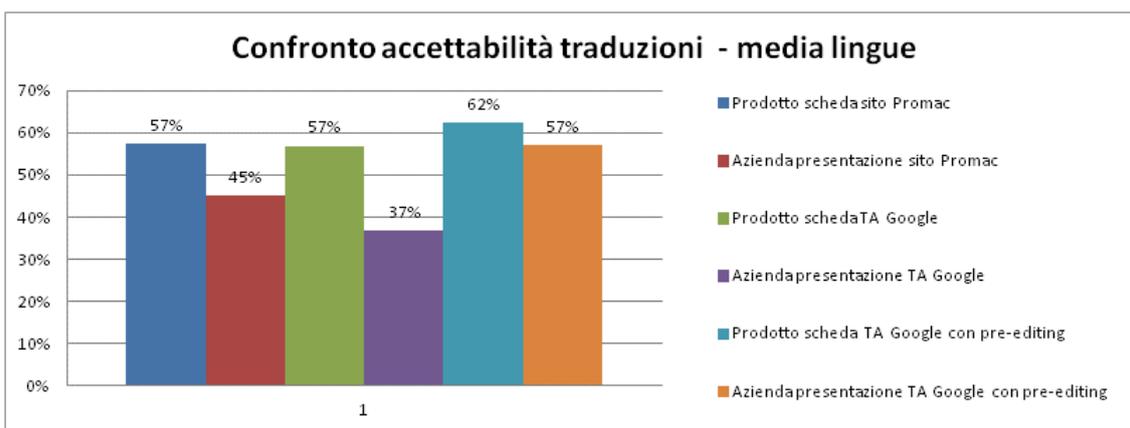
testo originale	testo con pre-editing
<i>GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.</i>	<i>GREEN PLUS è la macchina per il caffè espresso automatica con le più alte prestazioni nella gamma professionale PROMAC .</i>
<i>Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.</i>	<p><i>Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>La tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni e mostrarle sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia</i> • <i>accensione/spegnimento/giorno di chiusura</i> • <i>conteggio di bevande erogate</i> • <i>consumo dell'acqua</i> • <i>segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.</i>
<i>Dotata di scaldatozze di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.</i>	<i>GREEN PLUS è corredata di scaldatozze, miscelatore per l'acqua del tè, auto-livello, manometro a doppia scala per la pressione in caldaia e della pompa.</i>
CARATTERISTICHE TECNICHE	CARATTERISTICHE TECNICHE
<i>Gruppi</i>	<i>Gruppi</i>
<i>Dimensioni (LxPxA /mm)</i>	<i>Dimensioni (LxPxA /mm)</i>
<i>Caldaia (lt.)</i>	<i>Caldaia (lt.)</i>
<i>Resistenza (W)</i>	<i>Resistenza (W)</i>
<i>Voltaggio (V-Hz)</i>	<i>Voltaggio (V-Hz)</i>
<i>Peso lordo (Kg)</i>	<i>Peso lordo (Kg)</i>
OPTIONALS	OPZIONALE
<i>Cappuccinatore</i>	<i>Cappuccinatore</i>
<i>Portafiltro per cialda</i>	<i>Portafiltro per cialda</i>
<i>Addolcitori</i>	<i>Addolcitori</i>
<i>Impianto gas</i>	<i>Impianto gas</i>
<i>Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)</i>	<i>Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)</i>
<i>Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)</i>	<i>Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)</i>

8 Traduzione automatica dei testi con pre-editing

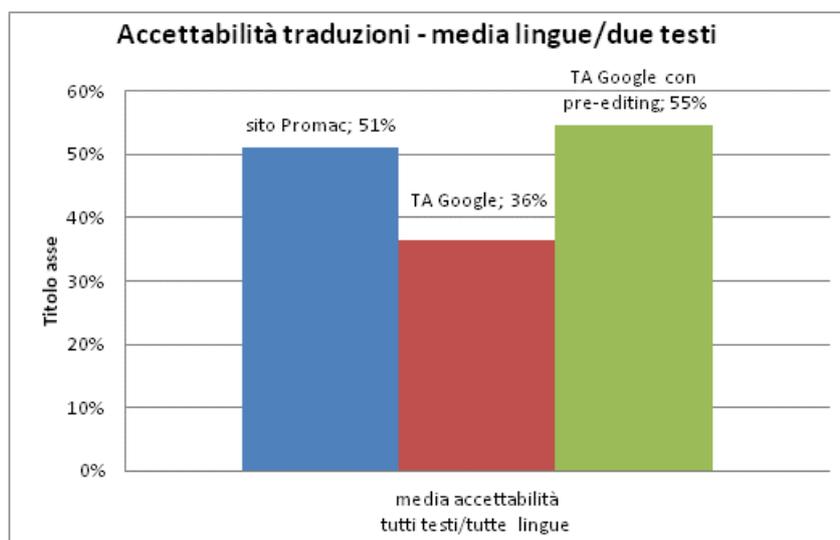


La qualità della TA dei testi sottoposti a pre-editing è risultata nettamente migliore rispetto alla TA dei testi originali e anche rispetto alla traduzione umana.

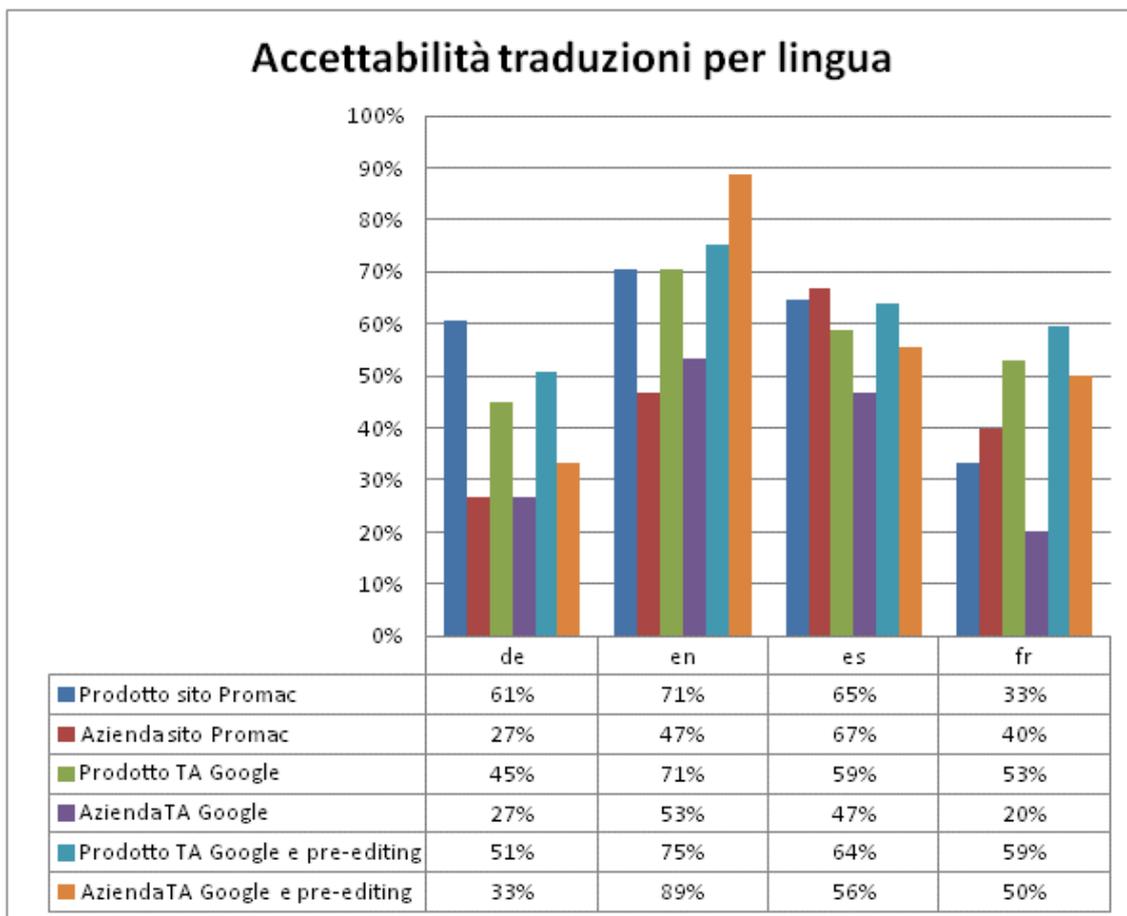
Nell'immagine qui sotto sono riportati gli istogrammi con le medie delle valutazioni per tutte le lingue dei due testi esaminati rispettivamente per Promac, TA dei testi originali e TA dei testi sottoposti a pre-editing.



Nel diagramma qui sotto con le medie dei testi tradotti risulta evidente la qualità media più elevata delle traduzioni ottenuta con i testi pre-editati e poi tradotti con Google Traduttore.



Nella tabella seguente viene proposto il confronto delle traduzioni con il dettaglio delle lingue per i due testi.



Conclusioni

La traduzione automatica è una valida alternativa alla traduzione umana quando non si possono disporre di budget adeguati per una traduzione professionale di buon livello. In questo caso uno sforzo di semplificazione dei testi originali secondo le regole della scrittura controllata aiuta a superare le più comuni difficoltà per i traduttori automatici, permettendo di avere i propri siti in più lingue con traduzioni sufficientemente chiare per essere lette da utenti delle più diverse nazionalità.

Riferimenti bibliografici

Galati, G. & H. Riediger. «Traduttori automatici online gratuiti nell'attività di redazione editoriale Ricerca 2013.» *Laboratorio Weaver*. 30 aprile 2013. <http://www.fondazionemilano.eu/blogpress/weaver/migliori-traduttori-automatici-2013/> (consultato il 20 ottobre 2014).

Muegge, U. *Controlled language: The next big thing in Translation*. gennaio 2007. http://works.bepress.com/cgi/viewcontent.cgi?article=1003&context=uwe_muegge (consultato il 15 ottobre 2014).

9 Allegati

Indice delle tabelle

Tabella 1 -Terminologia it>de.....	10
Tabella 2 -Terminologia it>en.....	11
Tabella 3 - Terminologia it>es	12
Tabella 4 -Terminologia it>fr	13
Tabella 5 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito it>de	15
Tabella 6 - Valutazione traduzione Azienda: TA it>de.....	15
Tabella 7 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing it>de	15
Tabella 8 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito it>en	16
Tabella 9 - Valutazione traduzione Azienda: TA it>en.....	16
Tabella 10 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing it>en	16
Tabella 11 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito it>es	17
Tabella 12 - Valutazione traduzione Azienda: TA it>es	17
Tabella 13 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing it>es.....	17
Tabella 14 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito it>fr.....	19
Tabella 15 - Valutazione traduzione Azienda: TA it>fr	19
Tabella 16 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing it>fr.....	19
Tabella 17 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito it>de.....	20
Tabella 18 -Valutazione traduzione Prodotto: TA it>de	20
Tabella 19 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing it>de.....	22
Tabella 20 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito it>en.....	23
Tabella 21 -Valutazione traduzione Prodotto: TA it>en	23
Tabella 22 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing it>en.....	25
Tabella 23 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito it>es	26
Tabella 24 -Valutazione traduzione Prodotto: TA it>es.....	26
Tabella 25 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing it>es	28
Tabella 26 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito it>fr	29
Tabella 27 - Valutazione traduzione Prodotto: TA it>fr.....	29
Tabella 28 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing it>fr	30

Tabella 1 -Terminologia it>de

n.	termini IT	equivalente corretto	equivalente Promac	accettabilità Promac	equivalente TA	accettabilità TA
1	addolcitore	Wasserenthärter	Wasserenthärter	3	Weichmacher	0
2	addolcitore automatico	automatischer Wasserenthärter	automatische Wasserenthärter	1	automatische Wasserenthärter	1
3	addolcitore manuale	manueller Wasserenthärter	manuelle Wasserenthärter	1	Weichmacher Hand	0
4	autolivello	automatische Heizkontrolle	automatischer Niveauregler	2	Regulierstreckwerk	0
5	bocchetta dell'evaporatore	Dampfhahn	Düse des Verdampfers	2	Auslass des Verdampfers	2
6	capacità serbatoio resine	Kapazität des Harzenthälters	Kapazität des Hatzbehälters	3	Tankkapazität Harze	1
7	capacità serbatoio sale	Kapazität des Salzbehälters	Kapazität des Salzbehälters	3	Salztank	1
8	cappuccinatore	Milchschaumer	Milchaufschäumer	3	Cappuccino	0
9	capsula	Kapsel	Kapsel	3	Kapsel	3
10	cesto fisso	fester Korb	Festkorb	2	festen Korb	1
11	cesto quadro	eckiger Korb	viereckiger Festkorb	2	Platz Warenkorb	0
12	cesto rotante	rotierender Korb	Drehkorb	2	Drehtrommel	0
13	cesto tondo	runder Korb	rundförmiger Festkorb	2	Runder Korb	3
14	cialda	Pad	Waffel	0	Waffel	0
15	cubetto forato	Hohlkegel	Eiswürfel mit Loch	2	Loch Würfel	2
16	cubetto pieno	Vollkegel	kompakte Eiswürfel	1	voller Würfel	2
17	evaporatore	Dampfheizung	Verdampfer	2	Verdampfer	2
18	lancia vapore	Dampfzuleitungsdüse	Mehrrichtungsdampfdüse	1	Dampfdüse	2
19	lavabicchieri	Gläserpülmaschine	Gläserpülmaschine	3	Gläser	0
20	macchina automatica	Kaffeevollautomat	automatische Maschine	2	Automat	1
21	macchina per caffè espresso	Kaffeemaschine für Espresso	Espressomaschine	2	Espresso-Maschine	2
22	macchina semiautomatica	halbautomatische Maschine	halbautomatische Maschine	3	Halbautomat	1
23	macina	Mühle	Mühlstein	2	Schleifer	0
24	macinadosatore	Portionsvermahler	Kaffeemöhlen	1	mühlsteine	1
25	manometro	Manometer	Druckmesser	2	Manometer	3
26	miscelatore	Mischbecher	Mischer	2	Mischer	2
27	miscelazione	Mischung	Mischung	3	Vermischung	2
28	pompa di scarico interna	Ablaufpumpe	Internes Auslasspumpen	2	interne Ablaufpumpe	2
29	portafiltro per cialda	Filterhalter für Kaffee-Pads	Filterhalterung für Waffel	0	Filterhalter für Hülsen	0
30	produttori ghiaccio	Eisbereiter	Eishersteller	2	Eis-Hersteller	2
31	rubinetto acqua calda	Heisswasserausgabe	Heißwasserabgabe	2	Warmwasserhahn	2
32	scaldatazze	Tassenwärmer	Tassenwärmer	3	Tassenwärmer	3
33	sistema granulare	Flockeneisbereiter	Granulateisbereiter	1	System granualare	0
34	vassoietto-poggiatazza	Abstellfläche für Tassen	Tablettchen-Tassenstütze	1	Fach-poggiatazza	0
35	versione semi-automatica	halbautomatische Kaffeemaschine	halbautomatische Ausführung	2	halbautomatische Version	1
				65%		40%

Tabella 2 -Terminologia it>en

n.	termine IT	equivalente corretto	equivalente Promac	accettabilità Promac	equivalente TA	accettabilità TA
1	addolcitore	softener	softener	3	softener	3
2	addolcitore automatico	automatic softener	automatic water softener	1	automatic water softener	3
3	addolcitore manuale	manual softener	manual water softener	1	softener manual	2
4	autolivello	auto level	auto leveller	1	autoleveller	2
5	bocchetta dell'evaporatore	evaporator outlet	evaporator outlet	3	outlet of the evaporator	2
6	capacità serbatoio resine	resin tank capacity	resin tank capacity	3	tank capacity resins	2
7	capacità serbatoio sale	brine tank capacity	salt tank capacity	2	salt tank capacity	2
8	cappuccinatore	frother	milk frother	3	cappuccino	0
9	cesto fisso	fixed basket	fixed basket	3	fixed basket	3
10	cesto quadro	square basket	square basket	3	Square basket	3
11	cesto rotante	rotating basket	rotating basket	3	rotating drum	0
12	cesto tondo	round basket	round basket	3	round basket	3
13	cialda	coffee pod	pod	3	waffle	0
14	cubetto forato	hollow cube	perforated cube	2	perforated cube	2
15	cubetto pieno	full cube	solid cube	2	full cube	3
16	evaporatore	steamer	evaporator	2	evaporator	2
17	kit capsula	ground coffee kit	capsule kit	2	capsule kit	2
18	kit cialda	pod kit	pod kit	3	pod kit	3
19	kit pompa di scarico interna	internal drain pump kit	inside discharge pump kit	2	internal drain pump kit	3
20	lancia vapore	steam wand	steam wand	3	steam wand	3
21	lavabicchieri	glasswasher	glasswasher	3	glasswashers	3
22	macchina automatica	automatic machine	automatic machine	3	automatic machine	3
23	macchina per caffè espresso	espresso machine	espresso coffee machine	1	espresso machine	3
24	macchina semiautomatica	semiautomatic machine	semiautomatic machine	3	semi-automatic machine	3
25	macinadosatore	coffee grinder	grinder	1	grinder	3
26	macina	burr	grinding burr	3	grinder	0
27	manometro	pressure gauge	manometer	0	manometer	0
28	miscelatore	water mixer	water mixer	3	mixer	1
29	miscelazione	mixing	mixing	3	mixing	3
30	portafiltro per cialda	pod portafilter	filter holder for pod	0	filter holder for pods	1
31	produttori ghiaccio	ice machines	ice makers	2	ice manufacturers	0
32	rubinetto acqua calda	hot water tap	hot water tap	3	hot water tap	3
33	scaldatazze	cup warmer	cup warmer	3	cup warmer	3
34	sistema granulare	crushed ice system	crushed ice	1	granular system	2
35	vassoietto-poggiatazza	cup tray	cuprest-tray	1	Tray-poggiatazza	0
36	versione semi-automatica	semiautomatic version	semiautomatic version	3	semi-automatic version	1
				75%		67%

Tabella 3 - Terminologia it>es

n.	termine IT	equivalente corretto	equivalente Promac	accettabilità Promac	equivalente TA	accettabilità TA
1	addolcitore	ablandador	ablandador	3	suavizante	2
2	addolcitore automatico	ablandador automático de agua	ablandador automático	3	ablandador de agua automático	2
3	addolcitore manuale	ablandador manual de agua	ablandador manual	3	manual de suavizante	0
4	autolivello	autonivel	autonivel	3	autoleveller	0
5	bocchetta dell'evaporatore	salida de vapor	salida de vapor	3	salida del evaporador	2
6	capacità serbatoio resine	capacidad depósito de resinas	capacidad depósito de resinas	3	resinas Capacidad del depósito	1
7	capacità serbatoio sale	capacidad depósito sal	capacidad depósito sal	3	Capacidad del depósito de sal	2
8	cappuccinatore	kit para capuchino	dispositivo para cappuccino	2	capuchino	1
9	cesto fisso	cesta fija	bombo fijo	0	canasta fija	1
10	cesto quadro	cesta cuadrada	bombo cuadrado	0	cesta cuadrada	3
11	cesto rotante	cesta rotativa	bombo rotativo	0	tambor rotativo	0
12	cesto tondo	cesta circular	bombo circular	0	cesta redonda	1
13	cialda	cápsula	pastilla	1	gofre	1
14	cubetto forato	cubito hueco	cubito perforado	2	cubo perforado	1
15	cubetto pieno	cubito macizo	cubito compacto	3	cubo completo	0
16	evaporatore	evaporador	evaporador	3	evaporador	3
17	capsula	cápsula	capsula	2	cápsula	3
18	pompa di scarico	bomba de desagüe	bomba de descarga	2	bomba de drenaje	1
19	lancia vapore	grifo de vapor	salida de vapor	2	tubo de vapor	1
20	lavabicchieri	lavavasi	lavavasi	3	lavavasi	3
21	macchina automatica	máquina automática	máquina automática	3	máquina automática	3
22	macchina per caffè espresso	máquina de café espresso	máquina de café expreso	0	máquina de café espresso	3
23	macchina semiautomatica	máquina semi-automática	máquina semiautomática	3	máquina semiautomática	3
24	macinadosatore	molino con dosificador	molino dosificador	3	amoladora	1
25	macinatore	molino	moledora	2	amoladora	1
26	macina	molienda	muelas	1	piedras de molino	1
27	manometro	monómetro	manómetro	3	manómetro	3
28	miscelatore	mezclador de agua	mezclador	3	mezclador	3
29	miscelazione	mezcla	mezcla	3	Mezcla	2
30	portafiltro per cialda	portafiltro para cápsula	portafiltro para pastilla	0	soporte del filtro para vainas	0
31	produttore ghiaccio	máquina de hielo	máquina de hielo	3	fabricante de hielo	1
32	rubinetto acqua calda	grifo de agua caliente	grifo de agua caliente	3	grifo de agua caliente	3
33	scaldatasse	calienta tazas	calienta-tazas	3	calentador de tazas	1
34	sistema granulare	café en granos	granular	2	granular sistema	0
35	vassoietto-poggiatazza	rejilla apoya-taza	apoya-taza	3	Bandeja poggiatazza	0
36	versione semi-automatica	versión semi-automática	versión automática	1	versión semi-automática	3

71%

52%

Tabella 4 -Terminologia it>fr

n.	termine IT	equivalente corretto	equivalente Promac	accettabilità Promac	equivalente TA	accettabilità a TA
1	addolcitore	adoucisneur	adoucisneur	3	adoucisneur	3
2	attrezzature bar	équipement/matériel pour bar	equipment bar	0	équipement de bar	1
3	caldaia	chaudière	chaudière	3	chaudière	3
4	cappuccinatore	émulsionneur de lait	appareil à "cappucinò"	0	cappuccino	0
5	capsula	capsule	capsule	3	capsule	3
6	cialda	dosette	dosette	3	gaufre	0
7	contenitore caffè in grani	bac à grains	réceptier café en grains	1	réceptier à grains	3
8	display LCD	écran LCD	display/afficheur LCD	0	LCD	0
9	gruppo erogazione	groupe de distribution	groupe de débit	0	infusion	0
10	lancia vapore	buse vapeur	lance vapeur	3	buse de vapeur	1
11	lavabicchieri	lave-verres	lave-verres	3	lave-verres	3
12	macchina da caffè	machine à café	machine à café	3	machine à café	3
13	macchina da caffè automatica	machine à café automatique	machine à café automatique	3	machine à café automatique	3
14	macchina da caffè semiautomatica	machine à café semi-automatique	machine à café semi-automatique/sémi-automatique	1	machine à café semi-automatique	3
15	macinadosatore	moulin à café	moulin doseur	0	moulin	3
16	macinare	moudre	moudre	3	grind	0
17	macine	meules	meules	3	meules	3
18	manometro	manomètre	manomètre	3	manomètre	3
19	miscelatore	robinet	mélangeur	0	mixer	0
20	portafiltro per cialda	support à dosettes/porte-filtre dosette	porte-filtre pour dosette	3	porte-filtre pour dosettes	3
21	produttore ghiaccio	machine à glaçons	machine à glaçons	3	producteur de glace	0
22	scaldatazze	chauffe-tasses	chauffe tasse	1	chauffe-tasse	1
23	sensore di temperatura del latte	refroidisseur à lait	senseur de la température du lait	0	température du capteur du lait	0
24	serbatoio	réservoir	réservoir	3	réservoir	3
25	sistema termosifonico	système thermosiphonique	système thermosiphonique	3	thermosiphon système	0
				64%		56%

Tabella 5 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito | it>de

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in inglese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac gebar 1982 dank einer Gruppe von Leuten mit einer großen Erfahrung im Bereich der Espressomaschinen.	1
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Im Laufe der Jahren hat sich Promac weltweit durchgesetzt und sie hat das Vertrauen ihrer Kunden gewonnen.	1
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	Die Qualität der verwendeten Materialien und die zuständige Kontrollen der Produktion garantieren die Zuverlässigkeit unserer Produkte, die von den internationalen bedeutendsten Bescheinigungsanstalten bewährt sind.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	Das termosyphonische System unserer Maschinen garantiert eine konstante Temperatur der Abgabegruppe, indem ausgezeichnete Resultaten in der Tasse vom ersten bis zum letzten Espresso versichert werden.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Kraftpunkt der Firma ist auch ihr kaufmännisches und technisches Team, das immer verfügbar und bereit ist, die Anfragen der Kunden zu erfüllen und sie während jeder Phase ihren Betrieb zu unterstützen.	0
Totale			4
Accettabilità media			27%

Tabella 6 - Valutazione traduzione Azienda: TA | it>de

frase	testo di partenza originale	testo in tedesco tradotto in TA	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac wurde 1982 von einer Gruppe von Fachleuten im Bereich der Espressomaschinen gegründet.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Im Laufe der Jahre hat sich allmählich Promac weltweit etabliert, gewinnt das Vertrauen seiner Kunden.	1
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	Die Qualität der verwendeten Materialien und die kontinuierliche Überwachung der Produktion Leitung angelegt, sorgen für die Zuverlässigkeit unserer Produkte, von den großen Institutionen der internationalen Zertifizierung zugelassen.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	Die Thermosyphon-System, um unsere Maschinen angewendet sorgt für eine konstante Temperatur von dem Gebräu, so dass ein hervorragendes Ergebnis in der Tasse von der ersten bis zur letzten Espresso.	0
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Eine weitere Stärke ist seine kaufmännische und technische Mitarbeiter sind immer verfügbar und bereit, die Anforderungen der Kunden zu erfüllen und in jeder Phase ihres Geschäfts unterstützt sie.	0
Totale			4
Accettabilità media			27%

Tabella 7 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing | it>de

frase	testo di partenza con pre-editing	testo in tedesco tradotto in TA	accettabilità
1	Promac è stata fondata nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac wurde 1982 von einer Gruppe von Fachleuten im Bereich der Espressomaschinen gegründet.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale e ha conquistato la fiducia dei propri clienti.	Im Laufe der Jahre hat sich allmählich Promac sich weltweit etabliert und hat das Vertrauen der Kunden gewonnen.	1
3	La qualità dei materiali e i continui controlli della linea produttiva garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	Die Qualität der Materialien und die kontinuierliche Überwachung der Produktion garantieren die Zuverlässigkeit unserer Produkte, von den großen Institutionen der internationalen Zertifizierung zugelassen.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione e dà un eccellente risultato dal primo all'ultimo caffè espresso.	Die Thermosyphon-System, um unsere Maschinen angewendet sorgt für eine konstante Temperatur von dem Gebräu, und bietet hervorragende Ergebnisse von der ersten bis zur letzten Espresso.	0
5	Lo staff commerciale e tecnico è il punto di forza della nostra azienda.	Die kaufmännischen und technischen Personal ist die Stärke unseres Unternehmens.	1
6	Siamo sempre pronti a soddisfare le richieste dei clienti e ad aiutarli in ogni fase della loro attività.	Wir sind immer bereit, um die Anforderungen der Kunden zu erfüllen und sie in jeder Phase ihres Geschäfts zu helfen.	1
Totale			6

Tabella 8 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito | it>en

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in inglese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac was born in 1982 thanks to a group of professionals of the espresso coffee machines sector.	1
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Throughout the years, Promac established itself worldwide, endearing the trust of its clients.	2
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	The quality of the employed materials and the continuous controls on the production line grant the reliability of our products, approved by the main international certification institutes.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	The thermosiphonic system applied to our machines grants a constant temperature inside the group, giving in this way an excellent result in the cup, from the first to the last espresso.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Another strength of the company is its commercial and technical team, which is always at disposal and ready to satisfy the clients' requests, supporting them during every step of their business.	2

Totale 7
accettabilità media **47%**

Tabella 9 - Valutazione traduzione Azienda: TA | it>en

frase	testo di partenza originale	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac was founded in 1982 by a group of professionals in the field of espresso coffee machines.	3
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Over the years, Promac has gradually established worldwide, gaining the trust of their customers.	2
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	The quality of the materials used and the continuous controls applied on the production line, ensure the reliability of our products, approved by the major institutions of international certification.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	The thermosiphon system applied to our machines ensures a constant temperature of the brew, thus allowing an excellent result in the cup from the first to the last espresso.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Another strong point is its commercial and technical staff are always available and ready to meet the demands of customers and supporting them at every stage of their business	1

Totale 8
Accettabilità media **53%**

Tabella 10 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing | it>en

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac è stata fondata nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac was founded in 1982 by a group of professionals in the field of espresso coffee machines.	3
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale e ha conquistato la fiducia dei propri clienti.	Over the years, Promac has gradually established itself worldwide and has won the trust of its customers.	2
3	La qualità dei materiali e i continui controlli della linea produttiva garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	The quality of materials and the continuous monitoring of the production line guarantee the reliability of our products, approved by the major institutions of international certification.	3
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione e dà un eccellente risultato dal primo all'ultimo caffè espresso.	The thermosiphon system applied to our machines ensures a constant temperature of the brew, and gives excellent results from the first to the last espresso.	2
5	Lo staff commerciale e tecnico è il punto di forza della nostra azienda.	The commercial and technical staff is the strength of our company.	3
6	Siamo sempre pronti a soddisfare le richieste dei clienti e ad aiutarli in ogni fase della loro attività.	We are always ready to meet the demands of customers and to help them at every stage of their business	3

Totale 16
Accettabilità media **89%**

Tabella 11 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito | it>es

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in inglese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac nace en 1982 de un grupo de profesionales del sector de máquinas de café expreso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Con el paso de los años Promac se consolida a nivel mundial, conquistando la confianza del cliente.	3
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La calidad del material empleado y el continuo control aplicado a nuestra linea productiva, garantizan la fiabilidad de nuestros productos, aprobados por la mayoría de los institutos de certificación internacional.	2
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	El sistema del termosifón aplicado a nuestra máquina garantiza una temperatura constante del grupo de erogación permitiendo así un excelente resultado desde el primero al ultimo café expreso.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Otro punto fuerte de la empresa es su equipo comercial y técnico siempre disponible para atender la solicitud del cliente y ofrecerle el soporte necesario en cada momento de su actividad.	2

Totale 10
accettabilità media 67%

Tabella 12 - Valutazione traduzione Azienda: TA | it>es

frase	testo di partenza originale	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac fue fundada en 1982 por un grupo de profesionales en el campo de las máquinas de café expreso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Con los años, ha ido estableciendo Promac en todo el mundo, ganando la confianza de sus clientes.	1
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La calidad de los materiales utilizados y el escrutinio constante aplicada en la línea de producción, garantizar la fiabilidad de nuestros productos, aprobados por las principales instituciones de certificación internacional.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	El sistema de termosifón aplicado a nuestras máquinas asegura una temperatura constante del grupo de café, lo que permite un excelente resultado en la taza de la primera a la última expreso.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Otro punto fuerte es su personal comercial y técnico están siempre disponibles y dispuestos a satisfacer las demandas de los clientes y apoyarlos en todas las etapas de su negocio.	2

Totale 7
Accettabilità media 47%

Tabella 13 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing | it>es

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac è stata fondata nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac fue fundada en 1982 por un grupo de profesionales en el campo de las máquinas de café expreso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale e ha conquistato la fiducia dei propri clienti.	Con los años, Promac ha ido imponiendo paulatinamente en todo el mundo y ha ganado la confianza de sus clientes.	2
3	La qualità dei materiali e i continui controlli della linea produttiva garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La calidad de los materiales y la supervisión continua de la línea de producción garantizan la fiabilidad de nuestros productos, aprobados por las principales instituciones de certificación internacional.	2
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione e dà un eccellente risultato dal primo all'ultimo caffè espresso.	El sistema de termosifón aplicado a nuestras máquinas asegura una temperatura constante del grupo de café y da excelentes resultados de la primera a la última expreso.	1
5	Lo staff commerciale e tecnico è il punto di forza della nostra azienda.	El personal comercial y técnico es la fuerza de nuestra empresa.	2
6	Siamo sempre pronti a soddisfare le richieste dei clienti e ad aiutarli in ogni fase della loro attività.	Estamos siempre listos para responder a las demandas de los clientes y les ayudan en todas las fases de su negocio.	1

Totale 10
accettabilità media 56%

Tabella 14 - Valutazione traduzione Azienda: dal sito | it>fr

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in francese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac nait en 1982 par un groupe de professionnels du secteur des machines à café espresso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Pendant les années, Promac s'est graduellement imposée au niveau international, en gagnant la confiance des ses clients.	1
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La qualité des matériaux employés et les contrôles continus appliqués sur la ligne productive, garantissent la fiabilité de nos produits, approuvés des instituts de certification internationaux les plus importants.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	Le système thermosiphonique employé sur nos machines assure une température constante dans le groupe de débit, en permettant ainsi un excellent résultat en tasse du premier au dernier café espresso.	1
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Un autre point de force de l'entreprise est son staff commercial et technique, toujours disponible et prêt à satisfaire les demandes des clients et à les supporter pendant chaque phase de leur activité.	1

Totale 6
accettabilità media 40%

Tabella 15 - Valutazione traduzione Azienda: TA | it>fr

frase	testo di partenza originale	testo in francese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac nasce nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac a été fondée en 1982 par un groupe de professionnels dans le domaine des machines à café espresso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale, conquistando la fiducia dei propri clienti.	Au fil des ans, Promac a progressivement mis en place dans le monde, de gagner la confiance de ses clients.	0
3	La qualità dei materiali impiegati e i continui controlli applicati sulla linea produttiva, garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La qualité des matériaux utilisés et les contrôles continus appliqués sur la ligne de production, assurer la fiabilité de nos produits, approuvé par les principales institutions de la certification internationale.	1
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione, permettendo così un eccellente risultato in tazza dal primo all'ultimo caffè espresso.	Le système de thermosiphon appliqué à nos machines assure une température constante de l'infusion, ce qui permet un excellent résultat dans la cuvette de la première à la dernière espresso.	0
5	Altro punto di forza dell'azienda è il suo staff commerciale e tecnico, sempre disponibile e pronto ad esaudire le richieste dei clienti e a supportarli in ogni fase della loro attività.	Un autre point fort est son personnel commercial et technique est toujours disponible et prêt à répondre aux demandes des clients et de les soutenir à tous les stades de leur entreprise.	0

Totale 3
accettabilità media 20%

Tabella 16 - Valutazione traduzione Azienda: TA con pre-editing | it>fr

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in francese tradotto in TA	accettabilità
1	Promac è stata fondata nel 1982 da un gruppo di professionisti del settore delle macchine per caffè espresso.	Promac a été fondée en 1982 par un groupe de professionnels dans le domaine des machines à café espresso.	2
2	Nel corso degli anni Promac si è gradualmente affermata a livello mondiale e ha conquistato la fiducia dei propri clienti.	Au fil des ans, Promac s'est progressivement mis en place dans le monde et a gagné la confiance de ses clients.	1
3	La qualità dei materiali e i continui controlli della linea produttiva garantiscono l'affidabilità dei nostri prodotti, approvati dai maggiori istituti di certificazione internazionale.	La qualité des matériaux et la surveillance continue de la ligne de production garantissent la fiabilité de nos produits, approuvés par les grandes institutions de la certification internationale.	2
4	Il sistema termosifonico applicato alle nostre macchine garantisce una temperatura costante del gruppo erogazione e dà un eccellente risultato dal primo all'ultimo caffè espresso.	Le système de thermosiphon appliqué à nos machines assure une température constante de l'infusion, et donne d'excellents résultats à partir de la première à la dernière espresso.	0
5	Lo staff commerciale e tecnico è il punto di forza della nostra azienda.	Le personnel commercial et technique est la force de notre entreprise.	3
6	Siamo sempre pronti a soddisfare le richieste dei clienti e ad aiutarli in ogni fase della loro attività.	Nous sommes toujours prêts à répondre aux demandes des clients et de les aider à chaque étape de leur entreprise.	1

Totale 9
accettabilità media 50%

Tabella 17 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito | it>de

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo tradotto (dal sito)	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS ist die professionelle automatische Espressomaschine der Promac Palette, mit den höchsten Leistungen.	2
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	Das einfache und elegante Design einfügt sich harmonisch in jede Einrichtung und die fortschrittliche Elektronik erlaubt die Programmierung zahlreiche Funktionen, die auf dem LCD Display visualisiert sind: Regulierung der Temperatur im Kessel, Zündung/Abschaltung/Schließtag, Zählung von ausgegebenen Getränke, Wasserkonsum, Signalisierung von technischen Alarme und eingeplanten Instandhaltung.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Sie verfügt serienmäßig über Tassenwärmer, Wassermischer für Tee, automatischer Niveauregler, Druckmesser mit zwei Skalen für die Anzeige des Druckes des Heizkessels und der Pumpe.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNISCHE DATEN	3
5	Gruppi	Gruppen	3
6	Dimensioni (LxPxA /mm)	Abmessungen (BxTxH /mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Kesselinhalt (lt.)	2
8	Resistenza (W)	Heizkörper (W)	0
9	Voltaggio (V-Hz)	Spannung (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Bruttogewicht (Kg)	3
11	OPTIONALS	EXTRAS	3
12	Cappuccinatore	Milchaufschäumer	2
13	Portafiltro per cialda	Filterhalterung für Waffel	0
14	Addolcitori	Wassereenthärter	3
15	Impianto gas	Gaseinrichtung	1
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS (Sensor der Milchtemperatur)	1
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Waffel-Ausstattung, Kaspel-Ausstattung, ESM (Easy Steam Milk)	0
Totale accettabilità media			31 61%

Tabella 18 -Valutazione traduzione Prodotto: TA | it>de

frase	testo di partenza originale	testo in tedesco tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS ist die professionelle Maschine automatische Promac Bereich mit der höchsten Leistung.	0
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	Die einfache und elegante Design passt jede Art von Umwelt und fortschrittliche Technologie ermöglicht es Ihnen, viele Funktionen auf der LCD-Anzeige programmieren: Einstellen der Temperatur im Kessel ein / aus / Ruhetag, Graf von Getränke verzichtet, Wasserverbrauch, Meldung von technischen Alarmen und geplante Wartung.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Ausgestattet mit Standard-Tassenwärmer, Mixer Wasser für Tee, automatische Niveaudoppelskala-Manometer für die Anzeige der Druck im Kessel und Pumpe.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNISCHE DATEN	3
5	Gruppi	Gruppen	3
6	Dimensioni (LxPxA /mm)	Abmessungen (BxTxH / mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Boiler (wörtlich)	0
8	Resistenza (W)	Widerstand (W)	0
9	Voltaggio (V-Hz)	Spannung (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Bruttogewicht (kg)	3

11	OPTIONALS	OPTIONEN	0
12	Cappuccinatore	Cappuccino-Hersteller	1
13	Portafiltro per cialda	Filterhalter für Hülsen	0
14	Addolcitori	Weichmacher	0
15	Impianto gas	Gasanlage	3
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS startet Dampf (Temperatursensor von Milch)	1
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, Kapsel-Kit, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 23
accettabilità media 45%

Tabella 19 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing | it>de

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in tedesco tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina per il caffè espresso automatica con le più alte prestazioni nella gamma professionale PROMAC .	GREEN PLUS ist die automatische Espressomaschine mit der höchsten Leistung im professionellen Bereich PROMAC.	2
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente.	Die einfache und elegante Design passt jede Art von Umgebung.	1
3	La tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni e mostrarle sul display LCD:	Eine neue Technologie ermöglicht es Ihnen, viele Funktionen zu programmieren und zeigen auf der LCD:	0
4	regolazione della temperatura in caldaia	Einstellen der Temperatur in dem Kessel	2
5	accensione/spegnimento/giorno di chiusura	an / aus / Schließstage	0
6	conteggio di bevande erogate	Anzahl der abgegebenen Getränke	1
7	consumo dell'acqua	Wasserverbrauch	3
8	segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	Meldung von technischen Alarmen und geplante Wartung.	0
9	GREEN PLUS è corredata di scaldavvate, miscelatore per l'acqua del tè, auto-livello, manometro a doppia scala per la pressione in caldaia e della pompa.	GREEN PLUS ist mit Tassenwärmer, Mixer für die Tee-Wasser-, Auto-Level-, Dual-Skala Manometer für Kessel und Pumpe ausgestattet.	1
10	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNISCHE DATEN	3
11	Gruppi	Gruppen	3
12	Dimensioni (LxPxH /mm)	Abmessungen (BxTxH / mm)	3
13	Caldaia (lt.)	Boiler (wörtlich)	0
14	Resistenza (W)	Widerstand (W)	0
15	Voltaggio (V-Hz)	Spannung (V-Hz)	3
16	Peso lordo (Kg)	Bruttogewicht (kg)	3
17	OPZIONALE	OPTIONAL	3
18	Cappuccinatore	Cappuccino-Hersteller	1
19	Portafiltro per cialda	Filterhalter für Hülsen	1
20	Addolcitori	Weichmacher	0
21	Impianto gas	Gasanlage	3
22	Lancia vapore "MTS" (sensore di temperatura del latte)	Dampfdüse "MTS" (Temperaturfühler von Milch)	1
23	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, Kapsel-Kit, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 35
Accettabilità media 51%

Tabella 20 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito | it>en

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in inglese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS is the professional automatic espresso coffee machine of the Promac range with the highest performance.	3
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spengimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	The simple and elegant design suits any furnishing and the advanced electronics allows to program many functions, which are visualized on the LCD display: control of the boiler temperature, setting on/off/day off, counting of brewed drinks, water consumption, alarm signals of technical and programmed maintenance.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	It is provided with standard cup warmer, water mixer for tea, auto leveller and double-scale manometer for the visualisation of boiler and pump pressure.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	TECHNICAL DATA	3
5	Gruppi	Groups	3
6	Dimensioni (LxPxH /mm)	Dimension (WxDxH /mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Boiler capacity (lt.)	3
8	Resistenza (W)	Heating unit (W)	0
9	Voltaggio (V-Hz)	Voltage (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Gross weight (Kg)	3
11	OPTIONALS	OPTIONALS	3
12	Cappuccinatore	Milk frother	3
13	Portafiltro per cialda	Filter holder for pod	2
14	Addolcitori	Softeners	3
15	Impianto gas	Gas heater	0
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS (Milk Temperature Sensor)	1
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	pod kit, capsule kit, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale
accettabilità media 36
71%

Tabella 21 -Valutazione traduzione Prodotto: TA | it>en

frase	testo di partenza originale	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS is the professional machine automatic Promac range with the highest performance.	1
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spengimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	The simple and elegant design suits any type of environment and advanced technology allows you to program many functions displayed on the LCD: adjusting the temperature in the boiler on / off / closing day, count of dispensed drinks, water consumption, reporting of technical alarms and scheduled maintenance.	2
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Equipped with standard cup warmer, mixer water for tea, automatic level, double scale manometer for displaying the pressure in the boiler and pump.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	3
5	Gruppi	groups	0
6	Dimensioni (LxPxH /mm)	Dimensions (WxDxH / mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Boiler (lit.)	3
8	Resistenza (W)	Resistance (W)	3
9	Voltaggio (V-Hz)	Voltage (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Gross Weight (Kg)	3
11	OPTIONALS	OPTIONS	2

12	Cappuccinatore	Cappuccino maker	2
13	Portafiltro per cialda	Filter holder for pods	3
14	Addolcitori	Softeners	2
15	Impianto gas	gas plant	3
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS launches steam (temperature sensor of milk)	1
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, capsule kit, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 36
accettabilità media 71%

Tabella 22 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing | it>en

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in inglese tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina per il caffè espresso automatica con le più alte prestazioni nella gamma professionale PROMAC .	GREEN PLUS is the automatic espresso coffee machine with the highest performance in the professional range PROMAC.	2
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente.	the simple and elegant design suits any type of environment	2
3	La tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni e mostrarle sul display LCD:	Advanced technology allows you to program many functions and show on the LCD:	1
4	regolazione della temperatura in caldaia	adjusting the temperature in the boiler	1
5	accensione/spegnimento/giorno di chiusura	on / off / closing days	3
6	conteggio di bevande erogate	count of dispensed drinks	2
7	consumo dell'acqua	water consumption	3
8	segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	reporting of technical alarms and scheduled maintenance.	2
9	GREEN PLUS è corredata di scaldavivande, miscelatore per l'acqua del tè, auto-livello, manometro a doppia scala per la pressione in caldaia e della pompa.	GREEN PLUS is equipped with cup warmer, mixer for the tea water, auto-level, dual-scale pressure gauge for boiler and pump pressure.	3
10	CARATTERISTICHE TECNICHE	SPECIFICATIONS	3
11	Gruppi	groups	0
12	Dimensioni (LxPxA /mm)	Dimensions (WxDxH / mm)	3
13	Caldaia (lit.)	Boiler (lit.)	3
14	Resistenza (W)	Resistance (W)	3
15	Voltaggio (V-Hz)	Voltage (V-Hz)	3
16	Peso lordo (Kg)	Gross Weight (Kg)	3
17	OPZIONALE	OPTIONAL	2
18	Cappuccinatore	Cappuccino maker	2
19	Portafiltro per cialda	Filter holder for pods	3
20	Addolcitori	Softeners	2
21	Impianto gas	gas plant	3
22	Lancia vapore "MTS" (sensore di temperatura del latte)	Steam wand "MTS" (temperature sensor of milk)	2
23	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, capsule kit, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 52
accettabilità media 75%

Tabella 23 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito | it>es

frase	testo di partenza originale (dal sito)	Testo in spagnolo tradotto (dal sito)	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS es la máquina profesional automática de la gama Promac con las más altas prestaciones.	1
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	El diseño simple y elegante se adapta a cada tipo de ambiente y su tecnología avanzada permite de programar numerosas funciones visualizando el display LCD: regularización de la temperatura en la caldera, encendido/apagado/días de cierre, contador de bebidas erogadas, consumo del agua, señalización de alarmas técnicas y mantenimiento programado.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Incluye calentador de serie, mezclador de agua para el tè, autonivel, manómetro a doble escala para la visualización de la presión en caldera y de la pompa.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERISTICAS TECNICAS	3
5	Gruppi	Gruppi	0
6	Dimensioni (LxPxA /mm)	Dimensiones (AxHxAL /mm)	2
7	Caldaia (lt.)	Capacidad caldera (lt.)	3
8	Resistenza (W)	Resistencia (W)	3
9	Voltaggio (V-Hz)	Voltaje (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Peso bruto (Kg)	3
11	OPTIONALS	OPCIONAL	1
12	Cappuccinatore	Dispositivo para cappuccino	2
13	Portafiltro per cialda	Portafiltro para pastilla	1
14	Addolcitori	Ablandadores de agua	3
15	Impianto gas	Instalación de gas	3
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS (Sensor de Temperatura de Leche)	2
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit para pastilla, kit para capsula, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 33
accettabilità media 65%

Tabella 24 -Valutazione traduzione Prodotto: TA | it>es

frase	testo di partenza originale	testo in spagnolo tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS es la máquina de gama Promac automática profesional con el más alto rendimiento.	2
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spegnimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	El diseño simple y elegante se adapta a cualquier tipo de ambiente y la tecnología avanzada permite numerosos ajustes en la pantalla LCD: el ajuste de la temperatura en la caldera en el día / apagado / cierre, conde de bebidas dispensadas, el consumo de agua, la presentación de informes de alarmas técnicas y de mantenimiento programado.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Equipado con el estándar más caliente, agua de mezcla para el té, nivel automático, manómetro doble escala para la visualización de la presión en la caldera y de la bomba.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	3
5	Gruppi	grupos	1
6	Dimensioni (LxPxA /mm)	Dimensiones (An x P / mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Caldera (lt.)	3
8	Resistenza (W)	Resistencia (W)	3
9	Voltaggio (V-Hz)	Voltaje (V-Hz)	3
10	Peso lordo (Kg)	Peso Bruto (Kg)	3
11	OPTIONALS	OPCIONAL	3
12	Cappuccinatore	capuchinador	2

13	Portafiltro per cialda	Soporte de filtros para las vainas	1
14	Addolcitori	Suavizantes	0
15	Impianto gas	planta del gas	0
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS lanza de vapor (sensor de temperatura de la leche)	1
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Pod Kit, kit de cápsula, ESM (Easy Steam Milk)	0

Totale 30
accettabilità media 59%

Tabella 25 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing | it>es

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in spagnolo tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina per il caffè espresso automatica con le più alte prestazioni nella gamma professionale PROMAC .	GREEN PLUS es la máquina de café espresso automática con el más alto rendimiento en la gama profesional PROMAC.	2
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente.	El diseño simple y elegante se adapta a cualquier tipo de entorno.	3
3	La tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni e mostrarle sul display LCD:	La tecnología avanzada permite numerosos ajustes y visualizarlas en la pantalla LCD:	2
4	regolazione della temperatura in caldaia	ajustar la temperatura en la caldera	3
5	accensione/spegnimento/giorno di chiusura	en días / apagado / cierre	1
6	conteggio di bevande erogate	contar de bebidas dispensadas	1
7	consumo dell'acqua	el consumo de agua	2
8	segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	la presentación de informes de alarmas técnicas y de mantenimiento programado.	2
9	GREEN PLUS è corredata di scaldatzze, miscelatore per l'acqua del tè, auto-livello, manometro a doppia scala per la pressione in caldaia e della pompa.	GREEN PLUS está equipada con calentador de tazas, mezclador para el agua del té, nivel automático, indicador de presión de doble escala para la presión de la caldera y de la bomba.	2
10	CARATTERISTICHE TECNICHE	ESPECIFICACIONES TÉCNICAS	3
11	Gruppi	grupos	2
12	Dimensioni (LxPxA /mm)	Dimensiones (An x P / mm)	3
13	Caldaia (lt.)	Caldera (lt.)	3
14	Resistenza (W)	Resistencia (W)	3
15	Voltaggio (V-Hz)	Voltaje (V-Hz)	3
16	Peso lordo (Kg)	Peso Bruto (Kg)	3
17	OPZIONALE	OPCIONAL	3
18	Cappuccinatore	capuchinador	2
19	Portafiltro per cialda	Soporte de filtros para las vainas	1
20	Addolcitori	Suavizantes	0
21	Impianto gas	planta del gas	0
22	Lancia vapore "MTS" (sensore di temperatura del latte)	Boquilla de vapor "MTS" (sensor de temperatura de la leche)	3
23	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Pod Kit, kit de cápsula, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 44
accettabilità media 64%

Tabella 26 - Valutazione traduzione Prodotto: dal sito | it>fr

frase	testo di partenza originale (dal sito)	testo in francese tradotto (dal sito)	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS est la machine à café espresso professionnelle automatique de la gamme Promac avec les prestations les plus élevées.	1
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spengimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	Le design simple et élégant s'adapte à chaque genre de milieu et la technologie d'avant-garde consent à programmer nombreuses fonctions visualisées sur le display LCD: control de la température dans la chaudière, allumage/ arrêt/fermeture, comptage des boissons, consommation d'eau, alarme de signalisation de maintenance technique et programmée.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Douée de chauffe tasse de série, mélangeur d'eau pour le thé, mise à niveau automatique, manomètre à double échelle pour la visualisation de la pression dans la chaudière et de la pompe.	1
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTERISTIQUE TECHNIQUES	1
5	Gruppi	Groups	0
6	Dimensioni (LxPxH /mm)	Dimensions (LxPxH /mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Capacité chaudière (lt.)	1
8	Resistenza (W)	Résistance (W)	1
9	Voltaggio (V-Hz)	Voltage (V-Hz)	1
10	Peso lordo (Kg)	Poids lourd (Kg)	1
11	OPTIONALS	OPTIONAL	0
12	Cappuccinatore	Appareil à "cappuccinò"	1
13	Portafiltro per cialda	Porte-filtre pour dosette	1
14	Addolcitori	Adoucisseurs	3
15	Impianto gas	Chauffage à gaz	0
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS (Senseur de la Température du Lait)	0
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit dosette, kit capsule, ESM (Easy Steam Milk)	1

Totale 17
accettabilità media 33%

Tabella 27 - Valutazione traduzione Prodotto: TA | it>fr

frase	testo di partenza originale	testo in francese tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina professionale automatica della gamma Promac con le più alte prestazioni.	GREEN PLUS est la machine gamme Promac automatique professionnel avec la plus haute performance.	1
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente e la tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni visualizzate sul display LCD: regolazione della temperatura in caldaia, accensione/spengimento/giorno di chiusura, conteggio di bevande erogate, consumo dell'acqua, segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	Le design simple et élégant convient tout type d'environnement et technologie de pointe vous permet de programmer de nombreuses fonctions affichées sur l'écran LCD: réglage de la température dans la chaudière on / off / jour de fermeture, le nombre de boissons distribuées, la consommation d'eau, rapports d'alarmes techniques et de maintenance planifiée.	1
3	Dotata di scaldatasse di serie, miscelatore acqua per il tè, autolivello, manometro a doppia scala per la visualizzazione della pressione in caldaia e della pompa.	Equipé tasse norme chaud, l'eau de robinet pour le thé, le niveau automatique, double manomètre d'échelle pour l'affichage de la pression dans la chaudière et la pompe.	0
4	CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTÉRISTIQUES	1
5	Gruppi	Groupes	3
6	Dimensioni (LxPxH /mm)	Dimensions (LxPxH / mm)	3
7	Caldaia (lt.)	Chaudière (lit.)	1
8	Resistenza (W)	Résistance (W)	1
9	Voltaggio (V-Hz)	Tension (V-Hz)	3

10	Peso lordo (Kg)	Poids brut (kg)	3
11	OPTIONALS	OPTIONS	3
12	Cappuccinatore	cappuccino	0
13	Portafiltro per cialda	Porte-filtre pour dosettes	3
14	Addolcitori	adoucisateurs	3
15	Impianto gas	usine de gaz	0
16	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS lance vapeur (capteur de température du lait)	0
17	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, kit de capsule, ESM (Steam Milk Easy)	1
Totale			27
accettabilità media			53%

Tabella 28 - Valutazione traduzione Prodotto: TA con pre-editing | it>fr

frase	testo di partenza con pre-edit	testo in francese tradotto in TA	accettabilità
1	GREEN PLUS è la macchina per il caffè espresso automatica con le più alte prestazioni nella gamma professionale PROMAC .	GREEN PLUS est la machine à expresso automatique de café avec les meilleures performances dans la gamme professionnelle PROMAC.	1
2	Il design semplice ed elegante si adatta ad ogni tipo di ambiente.	Le design simple et élégant convient tout type d'environnement.	2
3	La tecnologia avanzata consente di programmare numerose funzioni e mostrarle sul display LCD:	La technologie de pointe vous permet de programmer de nombreuses fonctions et de montrer sur l'écran LCD:	2
4	regolazione della temperatura in caldaia	ajuster la température dans la chaudière	2
5	accensione/spengimento/giorno di chiusura	les jours / arrêt / de fermeture	0
6	conteggio di bevande erogate	compter de boissons distribuées	2
7	consumo dell'acqua	consommation d'eau	3
8	segnalazione di allarmi tecnici e manutenzione programmata.	rappports d'alarmes techniques et de maintenance planifiée.	2
9	GREEN PLUS è corredata di scaldatazze, miscelatore per l'acqua del tè, auto-livello, manometro a doppia scala per la pressione in caldaia e della pompa.	PLUS VERT est équipé de chauffe-tasse, mélangeur pour l'eau de thé, niveau automatique, manomètre à double échelle pour la chaudière et la pression de la pompe.	1
10	CARATTERISTICHE TECNICHE	CARACTÉRISTIQUES	1
11	Gruppi	Groupes	3
12	Dimensioni (LxPxH /mm)	Dimensions (LxPxH / mm)	3
13	Caldaia (lit.)	Chaudière (lit.)	1
14	Resistenza (W)	Résistance (W)	1
15	Voltaggio (V-Hz)	Tension (V-Hz)	3
16	Peso lordo (Kg)	Poids brut (kg)	3
17	OPZIONALE	OPTION	1
18	Cappuccinatore	cappuccino	0
19	Portafiltro per cialda	Porte-filtre pour dosettes	3
20	Addolcitori	adoucisateurs	3
21	Impianto gas	usine de gaz	0
22	Lancia vapore MTS (Sensore di temperatura del latte)	MTS lance vapeur (capteur de température du lait)	3
23	Kit cialda, kit capsula, ESM (Easy Steam Milk)	Kit pod, kit de capsule, ESM (Steam Milk Easy)	1
Totale			41
accettabilità media			59%

